外国语学院

专业学位

硕士研究生培养方案

翻译硕士专业学位研究生培养方案

专业学位类别名称：翻译硕士
专业领域名称：翻译
专业领域代码：0551

一、培养目标

1．德、智、体全面发展，具有开拓精神、创新意识、国际视野、较强的综合实践能力，具有高尚健全的人格、严谨的学风和良好的学术道德修养；有事业心、社会责任感和奉献精神；身心健康；积极为社会主义现代化建设服务。

2．具有扎实的英、汉语基本功，熟练掌握英语语言的听、说、读、写、译基本技能，具有较强的翻译实践能力，学位论文有一定的独立见解，有一定的理论或现实意义。

3．具备一定的法律和商务知识的基础，掌握一定的翻译理论，具有较高的法商口笔译技能，具备较强的跨文化交际能力与较高的人文素养及一定的处理涉外事务的能力；能胜任国家经济发展、文化建设和社会需要的翻译工作。学生毕业后可以胜任国家机关、企事业单位、国际和跨国机构等外事、外交部门的翻译工作；成为能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国际社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

二、领域简介

翻译硕士专业学位,即 Master of Translation and Interpreting，简称 MTI，是 2007 年经国务院学位委员会第 23 次会议批准实施的全国专业学位教育。翻译硕士专业学位借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，特别是结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，培养具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化的翻译人才。

翻译硕士专业学位借鉴多学科理论，考察和研究中文和外国语言的口、笔译活动及其规律，考察和研究文学和文化交流的规律及相关问题。本专业研究口译或笔译的过程和译语或译文的产生，探讨提高译语或译文质量和功能的途径。本专业重视专业实践能力，不断提高应用型翻译专业人才的培养质量。

本专业服务领域十分广泛，涵盖需要进行跨语言、跨文化交际的各个领域，在国民经济发展的各个领域具有广泛的应用价值。

在全球化和信息化快速发展的背景下，语言服务业逐步成为我国文化走出去的战略性行业和现代服务外包业发展的基础性行业。国家对高质量、专业化、多语种的语言服务人才的需求与日俱增。翻译作为语言服务业的核心组成部分，在我国各领域中发挥越来越重要的作用。

三、学制学习年限

采用全日制学习制，学制为 2 年，学习年限最长不得超过 3 年。其中课程学习时间为 1 年，专业实践时间不少于半年，应届本科毕业生的实践教学时间原则上不少于 1 年，学位论文时间不少于半年。全日制硕士专业学位研究生不允许提前毕业。

四、培养方式

1．实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2．采用实践研讨式、职场模拟式教学。翻译课程将职业翻译工作内容引入课堂，部分课程运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；口译课程运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

3．在实践环节进行翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践。

4．实行双导师制。双导师制是指 1 名校内学术导师和 1 名校外社会实践部门的导师共同指导学生，其中以校内导师指导为主，校外导师参与实践过程、项目研究、部分课程与论文等环节的指导工作。导师以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业部门具有丰富翻译实践经验的译员参加；实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的行业部门专家共同指导研究生的双导师制。

五、课程设置与学分要求

攻读本专业学位的研究生，应获得总学分不少于 46 学分：

（一）必修课程不低于 20 学分，包括公共课 6 学分、专业基础课 6 学分，专业主干课 8 学分；

（二）选修课程不低于 18 学分；

（三）专业实践 8 学分。

（四）补修课程（适用于非英语专业学生）。跨专业录取的研究生须在导师指导下补修相应专业本科主干课程 2 门，并考核合格。不计学分。

具体课程设置及学分要求见附表。

六、专业实践

（一）行业前沿讲座或参加学科竞赛（1 学分）

邀请行业实践单位具有丰富实践经验的行业部门专家，面向翻译硕士专业学位研究生做行业发展前沿讲座。翻译硕士专业学位研究生在学期间应至少参加 5 次学术讲座，并撰写学习报告，简述内容并阐明自己对相关问题的学术观点或看法。经导师审查通过者，视为完成“行业发展前沿讲座”课程，计 1 学分。或参加翻译竞赛 1 次以上，经导师审查通过者，计 1 学分。

（二）翻译实践（6 学分）

采取集中实践和分段实践相结合的方式进行，实践环节包括课程实验、企业实践、课题研究、案例库建设等形式，研究生在导师指导下进行翻译实践，累计实践时间不少于六个月。实践内容根据不同的实践形式由校内导师或校外及企业导师决定。

（三）《研究生学术道德与学术规范》和《论文撰写规范指导讲座》（1 学分）

七、学位论文

翻译硕士专业学位研究生学位论文应结合翻译专业实践进行。学位论文选题来源于翻译课题或翻译实践，具有明确的职业背景和应用价值。学位论文都要理论与实践相结合，论文写作符合学术规范。

学位论文可以采用以下任何一种形式，中英文均可：

翻译实践报告，学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；

翻译研究论文，学生在导师的指导下就翻译理论和实践的相关问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

论文评阅实行匿名评阅制度，须经过文字重复率检测合格后进行。所有研究生学位论文必须经过答辩，答辩实行末位监控制度。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。学位论文的开题、中期检查、评阅和答辩的具体要求详见《北京工商大学专业学位硕士研究生学位论文管理办法》。

八、学位授予

按规定修满课程学分，完成实习实践，通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。

九、培养计划安排表

附后。

翻译硕士专业学位培养计划安排表

课程性质		课程编号	课程名称	学分	学时	实验学时	开课学期	开课学院	备注
必修课	公共课	A100101	中国特色社会主义理论与实践研究	2	36		1	马克思学院	
		A100104	马克思主义与社会科学方法论	1	18		1	马克思学院	
		P070115	中国语言文化概览	3	54	4	1	艺传学院	
			应修	6					
	专业基础课	P060101	翻译概论	2	36		1	外国语学院	
		P060102	基础笔译	2	36		1	外国语学院	
		P060103	口译理论与技巧	2	36		1	外国语学院	
			应修	6					
	专业主干课	P060104	商务翻译	3	54		2	外国语学院	
		P050214	法律翻译	3	54		2	外国语学院	
		P060105	文学翻译	2	36		2	外国语学院	
			应修	8					
选修课		A060109	高级法商笔译	2	36		2	外国语学院	十三选九
		A060112	第二外国语（法语）或	2	36		2	外国语学院	
		A060113	第二外国语（日语）						
		A060111	法商英语读写	2	36		1	外国语学院	
		P060106	翻译批评与赏析	2	36		2	外国语学院	
		P010606	国际商法	2	36		2	经济学院	
		P060107	中华文化译介	2	36		2	外国语学院	
		P060108	中外翻译简史	2	36		1	外国语学院	
		P060115	翻译工作坊	2	36		1	外国语学院	
		P060110	国际会议笔译	2	36		2	外国语学院	
		P060111	计算机辅助翻译	2	36	18	1	外国语学院	
		P060113	汉英语言对比	2	36		1	外国语学院	
		P060114	翻译及本地化管理	2	36		2	外国语学院	
		P010608	国际商务（双语）	2	36		1	经济学院	
			应修	18					
实践环节			行业前沿讲座或参加学科竞赛	1					
			翻译实习	6			3～4	外国语学院	
			研究生学术道德与学术规范、论文撰写规范指导讲座	1					
			应修	8					
学位论文			论文开题				2	外国语学院	
			中期考核				3	外国语学院	
			文字重复率检测、评阅、答辩				4	外国语学院	
补修课			高级商务英语 I					外国语学院	
			高级商务英语 II					外国语学院	

外国语学院硕士研究生课程一览表

语言类			
课程代码	**课程名称**	**课程代码**	**课程名称**
A060101	英语 I	A060112	第二外国语（法语）
A060102	英语 II	A060113	第二外国语（日语）
国际法商类			
课程代码	**课程名称**	**课程代码**	**课程名称**
A060103	高级学术英语	A060107	法商口译
A060106	法商翻译基础	A060108	话语分析
A060114	语言研究概论	A060109	高级法商笔译
A060115	研究方法及论文写作	A060110	英美文学与文化
翻译硕士类			
P060101	翻译概论	P060108	中外翻译简史
P060102	基础笔译	P060110	国际会议笔译
P060103	口译理论与技巧	P060111	计算机辅助翻译
P060104	商务翻译	P060115	翻译工作坊
P060105	文学翻译	P060113	汉英语言对比
P060106	翻译批评与赏析	P060114	翻译及本地化管理
P060107	中华文化译介		